

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
PLASTIC INDUSTRY
2nd Edition

英汉塑料工业词汇

第二版

英 汉 塑 料 工 业 词 汇

第 二 版

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF PLASTIC
INDUSTRY
2nd Edition

轻 工 业 出 版 社

Light Industry Publishing House, Beijing

英汉塑料工业词汇

第二版

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF PLASTIC INDUSTRY

2nd Edition

陈文瑛 编

轻工业出版社出版

(北京阜成路8号)

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

787×1092毫米 1/32印张: 20 字数: 217千字

1986年4月第二版第一次印刷

印数: 1—15,500 定价: 5.75元

统一书号: 15042·1887

第一版序言

为了适应我国塑料工业发展的形势，给广大的塑料工业科技工作者提供查阅英语资料的参考工具，编集了这本专业性的小词汇。

这本词汇中收录的术语，主要是从编者所接触到的一部分英、美塑料工业杂志、手册、专业书籍、辞典、工厂说明书及样本中收集的；并从我国出版的《英汉化学化工词汇》中选录了一部分高分子化学、物理学的基本名词。

由于我国的塑料工业基本术语尚未标准化，而且许多英文的塑料工业术语的译法也很不一致，所以，在沿用原有译名和新订译名时，都以下列几条原则为依据，对某些不确切的旧译名也作了一些修改，这些原则是：

(1) 译义力求准确，符合该术语在塑料工业中的实际含义，不单纯照字面译或简单地套用其他专业的译名；

(2) 充分采用我国塑料工业部门通用的习惯语或俗名，但避免方言性的俗语；

(3) 尽量沿用我国出版的塑料工业书刊已采用而无不妥的译名；

(4) 充分发挥祖国语言丰富多彩的特点，同义词不强求统一其译名；

(5) 科技术语不采用音译法；

(6) 商品名称均按音译，但能音意相结合的，则避免单纯音译；

(7) 人名均参照《英语姓名译名手册》(修订本) (商务印书馆版，1973) 音译。

本词汇编译中，主要参考了下列资料：

- (1) BS 1755 : 1951 塑料工业用语释义
- (2) BS 1755 : Part 1 : 1967 塑料工业用语释义(聚合作用与塑料)
- (3) BS 3502 : 1967 塑料与橡胶通用名词及略语一览
- (4) ASTM D 883-69 塑料的标准名词
- (5) ASTM D 1600-69 塑料名词的标准略语
- (9) ISO/R 472塑料：术语定义
- (7) ISO/DR 1383 ISO/R472的第一次补充
- (8) ISO/DR 1422 ISO/R472的第一次补充
- (9) 惠廷顿 (Whittington) 编，塑料辞典 (1968年)
- (10) 沃丁汉 (Wordingham) 等编，塑料辞典 (1964年)
- (11) 多里安 (Dorian) 主编，六国语言塑料及橡胶工艺辞典 (1965年)
- (12) 斯托克赫特 (Stoeckhert) 主编，塑料辞典 (1958年) (德文版)
- (13) 霍顿 (Horten) 编，塑料及橡胶机械 (四国语言) (1970年)
- (14) 系乘贞典主编，聚合物辞典 (昭和45年) (日文版)
- (15) 赖户正二主编，实用塑料用语辞典 (昭和45年第二版) (日文版)
- (16) 现代塑料大全，1968~1969；1970~1971；1972~1973 (英文版)

本词汇编译过程中，承上海轻工业研究所、塑料工业科技情报服务站、上海胜德塑料厂、大连橡塑机械厂、成都工学院、天津轻工业学院、湖南省塑料研究所等单位的同志们提供

了不少宝贵意见和增补了一些术语，又承李忠、罗昶两同志多方帮助并提供参考资料，编者谨向这些同志表示深切的感谢。

塑料工业科学技术不断发展，专业术语也不断增多，本词汇汇编时虽尽量搜集了一些较新的术语，但难免挂一漏万，尚有待于今后继续充实。由于编者业务水平的限制，这本小词汇一定会有不少的缺点与错误，希望读者批评指正。

编者

1975年1月

使用说明

1. 全部词目按字母次序编排。复合词组一律顺排。

2. 缩写词的大小写和标点符号往往因作者的使用习惯而异，本词典只列一种形式。查阅时，只要字母和要查找的相同，那就不管是大写还是小写，标点符号如何，只要内容适用于具体上下文就行。

3. 同一名词或复合词组有几种含义时，其译名分别用(1)、(2)、(3)……分开。例如：

accumulator (1) [液压机]蓄压器 (2) [吹瓶机]储料缸 (3) 蓄电池

4. 同一意义的不同译名之间，用分号(；)分开。例如：

unwinding 解卷；放卷
weld slug [注塑]冷料；冷料头

5. 词或复合词组的缩写词放在该词目后的圆括号()内。例如：

machine direction (MD) 纵向
Polyethylene (PE) 聚乙烯

6. 词或复合词组和译名的同义词，放在该词或词组或译名后圆括号内，并在词前加一等号(=)。例如：

MC nylon (= monomer cast nylon) 单体铸塑耐纶

7. 译名中加圆括号的汉字，在应用时可省略。例如：

medium-impact 中等耐冲击(的)
melamine laminate 蜜胺(树脂)层压板

8. 词目和译名后黑体方括号(【】)中的汉字表明词的属性。例如：

【符】—符号	【缩】—缩写词
【英】—英国习语	【美】—美国习语
【商】—商品名称	【俗】—俗语
【纺】—纺织	【机】—机械
【光】—光学	【电】—电工
【控】—控制	【数】—数学

9. 方括号〔 〕表示说明和解释。例如:

above ground installation〔管材〕地面铺设

air way 气路〔模具排气缝〕

Masson cut〔切粒〕马森切法〔切成不规则的碎屑〕

m-phenylenediamine 间-苯二胺〔环氧树脂固化剂〕

phenoxy resin 苯氧树脂〔双酚A与环氧丙烷聚合而成〕

10. 原词或词组左端注有“*”者系国际标准 ISO 194—1981塑料-对应术语表中收入的名词, 在多种含义的情况下, 相应的译名也注有*号。

第二版序言

《英汉塑料工业词汇》第一版发行已经八年了。由于(1)许多读者(尤其青年读者)建议增加些词条,以适应工作中的实际需要;(2)我国已颁布塑料名词国家标准(GB-2035-80),并正在制订与国际标准ISO194—1981相对应的“塑料对应术语”国家标准,《词汇》中的部分词条的译名尽可能与上述两国家标准一致起来;(3)塑料科技的发展,专业术语也不断增多;(4)第一版《词汇》中也存在着应当纠正的缺点和谬误,所以,决定在第一版的基础上进行增补和修订。

也因为这本《词汇》是适应我国塑料工业发展形势,为广大的塑料工业技术和经营管理工作者查阅英文资料、文献和办理对外贸易业务等而编集的参考工具书,因此,增补词条中特别收集了一些在查阅文献资料中常见的商品名称和非英语国家的科研单位、机构等的缩写词,并且为了查找便利起见,这些商品名称和缩写词都排入正文之中。另外,在附录中补充了国际单位换算和各国国家标准代号等。

目前,收入我国塑料名词国家标准中的术语不足一千条,“塑料对应术语”也只剩一千五百多条,所以,大量的词汇(专业性的和非专业性的)的译法还没有完全规范化。编者在增补修订过程中,除尽量采用常见的译名或工厂习用语外,也基于(1)英、汉词条的互译性,(2)同义词不必强求统一和(3)有一定的专业体系性这三个观点,提出了某些不同的译法;但是,这些译法有时仔细揣摩起来也不尽如人意,甚至可能弄巧成拙。因此,也希望读者随时提出意见,共同为我国塑料工业术语的规范化和标准化而努力。

这次增补修订中，虽然参考了有关外国词典、期刊、专著，对词条数目有所增多，但仍难免挂一漏万。词汇或词典是一种永远编不完和永远读不厌的书，还有待于不断地增订与修改。

最后，编者谨向对增订稿提出宝贵意见的同志们及帮助抄写原稿的同志们表示由衷的感谢。

编者

1983年12月11日，北京

000000

目 录

词汇正文

附录

I 各国国家标准代号

II 计量单位换算

- (1) 国际单位制的基本单位
- (2) 用基本单位表示的国际制导出单位示例
- (3) 具有专门名称的国际制导出单位
- (4) 用专门名称表示国际制导出单位示例
- (5) 国际单位换算为其他单位
- (6) 其他单位换算为国际单位
- (7) 英制单位换算公制单位

III 温度换算

IV 注塑机参数换算表

- (1) 英两-克换算表
- (2) 注塑机锁模力与实际注射量对照表

A

Å 【符】 angström 埃 [$=10^{-8}$ 厘米]

A 【符】 Ampere 安 (培)

A 【缩】 Asbestos 石棉

A-150 【商】 **A150** 偶联剂[乙烯基三氯硅烷]

A-151 【商】 **A151** 偶联剂[乙烯基三乙氧基硅烷]

A-174 【商】 **A174** 偶联剂[γ -甲基丙烯基氧丙基三甲氧基硅烷]

A-186 【商】 **A186** 偶联剂[β -(3,4-环氧己基)乙基三甲氧基硅烷]

A-187 【商】 **A187** 偶联剂[γ -环氧丙烷基丙基三甲氧基硅烷]

A-1100 【商】 **A1100** 偶联剂[γ -氧丙基三乙氧基硅烷]

A-1111 【商】 **A1111** 偶联剂[N-双(β -羟乙基)- γ -氨丙基三乙氧基硅烷]

A-1120 【商】 **A1120** 偶联剂[N- β -氨乙基- γ -氨丙基三甲氧基硅烷]

A-frame [薄膜吹塑机] 人字架

A-glass A-玻璃 [普通碱玻璃]

A-polymer (= addition polymer) 加聚物

***A-stage** 甲阶段

A-stage resin 甲阶树脂

A-type calender A型压延机 [指压辊排列呈三角形的三辊压延机]

AA 【缩】 (1) Analytical Abstracts [期刊] 分析文摘

(2) Architectural Association [英国] 建筑协会

AAAA 【缩】 American Association of Advertising

Agencies 美国广告公司协会

AAAS 【缩】 (1) American Academy of Arts and Sciences 美国艺术及科学研究院

(2) American Association for The Advancement of Science 美国科学促进协会

(3) Automatic Activation Analysis System 自动活化分析法

AAB 【缩】 Association of Applied Biologists [美国] 应用生物学家协会

AADIS 【缩】 Army Air Defense Information Service [美国] 陆军航空兵情报服务站

AAE 【缩】 American Association of Engineers 美国工程师协会

AAP 【缩】 Association of American Publishers 美国出版协会

AARC 【缩】 Australian Applied Research Center 澳大利亚应用研究中心

AAS 【缩】 (1) Association for the Advancement of Science [美国] 科学促进协会

(2) Australian Academy

1106079

- of Sciences** 澳大利亚科学院
(3) American Academy of Sciences 美国科学院
AATCC【缩】 American Association of Textile Chemists and Colorists 美国纺织化学师及配色师协会
AAU【缩】 Association of American Universities 美国大学协会
ABA block polymer ABA型嵌段聚合物
abbr.【缩】 abbreviation 缩写词
Abbe number (= Abbe value) 阿贝值
Abbe refractometer 阿贝折光计
Abbe value 阿贝值
ABFA【缩】 azo-bis-formamide 偶氮(二)甲酰胺[发泡剂]
abherent (= adhesive) 防粘剂
abhesion 失粘
abhesive (= adherent) 防粘剂
ABL【缩】 Allegang Ballistics Laboratory 阿利甘弹道实验室
ablation 烧蚀
ablation polymer 烧蚀聚合物
ablation resistance 耐烧蚀性
ablative gaseous product 烧蚀气态生成物
ablative material 烧蚀性材料
ablative plastics 烧蚀性塑料
ablative polymer 烧蚀性聚合物
ablative prepreg 烧蚀性预浸料
ablator 烧蚀剂
ABL bottle ABL试压瓶[试验长丝缠制增强塑料容器质量与强度的耐压瓶, 直径约18英寸, 长24英寸]
ABN【缩】 azodiisobutyronitrile 偶氮(二)异丁腈[发泡剂]
above ground installation[管材]地面铺设
above-the-melt polymerization 超熔点聚合(作用)
ABPI【缩】 Association of British pharmaceutical Industries 英国医药工业协会
ABR【缩】 acetyl butyl ricinoleate 乙酰蓖麻酸丁酯[增塑剂]
abrader 磨耗试验机
abrading 磨蚀
abrasion 磨损; 磨蚀
abrasion cycle (1) 磨蚀周期
 (2) 磨蚀循环
abrasion disc method 盘式磨蚀(测定)法
abrasion hardness 磨蚀硬度
abrasion index 磨蚀指数
abrasion loss 磨耗
abrasion loss of gloss 光泽磨失
abrasion machine 磨蚀试验机
abrasion pattern 磨纹
abrasion quality 耐磨性

- *abrasion resistance 耐磨性
 abrasion resistance index 耐磨指数
 abrasion resistance test 耐磨试验
 abrasion service test 使用磨损试验
 abrasion test 磨蚀试验
 abrasion tester 磨蚀试验机
 abrasion wear 磨耗(量)
 abrasive 磨料
 abrasive belt 砂磨带
 abrasive binder 磨料粘结剂
 abrasive cloth 砂布
 abrasive coated paper 砂纸
 abrasive composition 磨料
 abrasive disc (= abrasive disk) 磨轮
 abrasive filler 磨蚀性填料
 abrasive finishing 磨光
 abrasive finishing medium 磨光剂
 abrasive grain 磨料粒
 abrasive grinding wheel 磨轮
 abrasive material 磨料
 abrasive paper 砂磨纸
 abrasive particle 磨料粒子
 abrasive powder 磨料粉
 abrasive resistance 耐磨性
 abrasive wheel 磨轮
 abrupt failure [塑料制品]猝裂
 abrupt transition (1) [挤塑模]陡变区 (2) 突变[由固态至熔融态的骤然转变]
 abs. 【缩】absolute 绝对(的)
 ABS 【缩】Acrylnitrile-Buta-
 diene-Styrene copolymer
 ABS共聚物, 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯共聚物
 Absafil 【商】阿布萨菲尔[玻璃纤维增强ABS]
 Absaglas 【商】阿布萨格拉斯[中长玻璃纤维增强ABS]
 Absasar 【商】阿布萨萨尔[短玻璃纤维增强ABS]
 ABS composite pipe ABS组合管材[同心夹壁管]
 ABS copolymer ABS共聚物
 ABS foam ABS泡沫塑料
 absolute brightness threshold 绝对亮度阈
 absolute calibration 绝对校准
 absolute compliance 绝对柔量
 absolute dielectric constant 绝对介电常数
 absolute dry weight 绝对干重
 absolute elongation 绝对伸长(率)
 absolute error 绝对误差
 absolute humidity 绝对湿度
 absolute modulus 绝对模量
 absolute judgement 绝对判断
 absolute permittivity 绝对电容率
 absolute pressure 绝对压力
 absolute specific gravity 绝对比重
 absolute temperature 绝对温度
 absolute unit 绝对单位
 absolute vacuum 绝对真空
 absolute viscosity 绝对粘度

absolute zero (1) 绝对零度
(2) 绝对零点

Abson 【商】 阿布森 [ABS塑料]

absorbance 吸光度

absorbance index 吸光度指数

absorbancy 吸光度

absorbancy index 吸光度指数

absorbed dose (D) [辐射] 吸收剂量

absorbed dose rate (D') [辐射] 吸收剂量率 [单位时间的吸收剂量]

absorbed gamma radiation

dose [辐射] 吸收γ射线剂量

absorbed water 吸入水分

absorbency (= absorbancy)

吸光度

absorbency index (= absorbancy index) 吸光度指数

absorbent filler 吸收性填料

absorbent packing [包装] 吸收性包装

absorbent powder 吸收性粉料

absorber (1) 吸收剂 (2) 吸收器; 吸收塔

absorp-band 吸收谱带

absortance (= absorption

factor) 吸光系数【光】

absorption band [辐射] 吸收谱带

absorption capacity 吸收能力

absorption cell 吸收池

absorption coefficient 吸光系数【光】

absorption curve 吸收曲线

absorption factor 吸光系数

【光】

absorption peak 吸收峰值

absorption spectrometer 吸收光谱仪

absorption spectrum 吸收光谱

absorptive power 吸收本领; 吸收能力

absorptivity 吸光率【光】

ABS pipe plastics ABS管用塑料

abstraction 夺取

abstraction reaction 夺取反应

Abstrene 【商】 阿布斯琼 [ABS塑料]

ABT 【缩】 **average burning time** 平均燃烧时间

Ac 【缩】 (1) **acetate** 乙酸盐

(2) **acetyl** 乙酰基

A.C. 【缩】 **alternating current** 交流

AC 【缩】 **azodicarbamide** 偶氮 (二) 碳酰胺 [发泡剂]

AC-20 【商】 埃西20 [乙酰柠檬酸三丁酯]

ACC 【缩】 (1) **American Cyanamide Corporation** 美国

氰胺公司 (2) **Army Chemical Center** [美国] 陆军化学中心

ACCCE 【缩】 **Association of Consulting Chemists and**

Chemical Engineers [美国] 顾问化学师与化学工程师协会

accelerated ageing 加速老化

accelerated deterioration 加速劣化

accelerated deterioration test 加速劣化试验

accelerated effect	加速效应	度 (2) 允许极限	
accelerated exposure test	加速曝置试验	acceptable quality level	
		(AQL) 验收质量等级	
accelerated laboratory test	加速实验室试验	acceptable variation	允许误差
accelerated light ageing	加速光老化	acceptance	验收
accelerated light exposure	加速曝光	acceptance condition	验收条件
accelerated outdoor exposure	加速室外曝置	acceptance limit	验收限度
accelerated outdoor weathering	加速室外天候老化	acceptance sampling	验收取样
accelerated oxidation	加速氧化	acceptance test	验收试验
accelerated ozone ageing	加速臭氧老化	acceptor	(1) 接收剂 (2) 受体
accelerated period	加速期	access door	检修口
accelerated resin	[增强塑料]	access opening	检修孔
	速固树脂[含有促进剂的树脂]	accessory	(1) 附属设备 (2) 附件[机]
accelerated stress cracking test	加速应力致裂试验	according mo(u)ld (=integral mo(u)ld)	集成模具
accelerated test	加速试验	accumulation chamber	[吹塑] 储料缸
accelerated weathering	加速天候老化	*accumulator	(1) [液压机]
accelerated weathering resistance	耐加速天候老化性	*蓄压器	(2) [吹塑机] 储料缸
accelerated weathering test	加速天候老化试验	(3) 蓄电池	
accelerating agent	促进剂	accumulator capacity	[吹塑机] 储料缸容量
*accelerator (= promoter)	(1) 加速器 (2) 促进剂	accumulator chamber	[吹塑机] 储料缸内腔
accelerator activator	促进活化剂	accumulator cylinder	[吹塑机] 储料缸
acceptable daily intake (ADI)	允许日摄入量	accumulator head	[吹塑机] 储料缸式机头
acceptable limit	(1) 验收限	accumulator plunger	[吹塑机, 泡沫熔体注塑] 储料缸推料杆
		accumulator pot	[吹塑机] 储料缸内腔
		accumulator process	[发泡]

- 储料缸法[指Union Carbide公司的熔体注塑发泡法]
- accumulator ram** [吹塑机]储料缸推料活塞
- accumulator type blow molding machine** 储料缸式吹塑机
- accuracy in gauge** (1) 测量精度 (2) [薄膜] 厚度精度
- AC current** 交流电流
- acetal** (1) 聚甲醛 (2) 缩醛 (3) 缩乙醛
- acetal copolymer** 聚甲醛共聚物
- acetaldehyde resin** 乙醛树脂
- acetal homopolymer** 聚甲醛均聚物
- *acetal plastic** 聚甲醛塑料
- acetal resin** 聚甲醛树脂
- acetamide** 乙酰胺
- acetanilide** N-乙酰苯胺
- acetate** (1) 醋酸纤维素塑料 (2) 醋酸纤维素 (3) 醋酸酯 (4) 醋酸盐
- acetate fibre** 醋酸纤维
- acetate film** 醋酸纤维薄膜
- acetate staple fibre** 短醋酸纤维
- acetic acid yield** [测定]醋酸含量
- acetone extractable matter** 丙酮萃取物
- *acetone extract** 丙酮萃取物
- acetone extraction** 丙酮萃取
- acetone-formaldehyde resin** 丙酮-甲醛树脂
- acetone immersion** [聚氯乙烯管材] 丙酮浸泡
- acetone immersion specimen** [聚氯乙烯管材] 丙酮浸泡试样
- acetone immersion test** [聚氯乙烯管材] 丙酮浸泡试验
- *acetone resin** 丙酮树脂
- acetone soluble matter** 丙酮可溶物
- acetone value** 丙酮值
- acetyl cellulose** 乙酰(基)纤维素; 醋酸纤维素
- acetylene black** 乙炔(炭)黑
- acetylene polymer** 乙炔聚合物
- acetyl ethanoinamine** 乙酰(基)乙醇胺[增塑剂]
- acetyl peroxide** 过氧化乙酰[聚合催化剂]
- 4-acetyl resorcinol** 4-乙酰基间苯二酚[光稳定剂]
- acetyl ricinoleate** 乙酰蓖麻酸酯类[增塑剂]
- acetyl triallyl citrate** 乙酰柠檬酸三烯丙酯[增塑剂]
- acetyl tributyl citrate** 乙酰柠檬酸三丁酯[增塑剂]
- acetyl triethyl citrate** 乙酰柠檬酸三乙酯[增塑剂]
- acetyl tri-2-ethyl hexyl citrate** 乙酰柠檬酸三-2-乙己酯[增塑剂]
- acetyl value** 乙酰值
- ACGIH** [缩] American Conference of Governmental Industrial Hygienists 美国政府工业卫生工作者协商会
- achromatic colour** 非彩色